

E1 - Backup

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] Sudo Mom (Young)

When it happened... why did I listen to them?

[00:23] (Flashback) Sudo Mom (Young)

Well... I was told that genome editing would be difficult.

[00:29] (Flashback) Con Artist B

That sounds like you didn't get a good-faith explanation from the doctors.

SIGN This story is a work of "near-future" fiction.

Any resemblance to existing persons or organizations is entirely coincidental.

[00:33] (Flashback) Con Artist B

As long as you provide a case with enough justification to pass muster,

[00:36] (Flashback) Con Artist B

the procedure can be approved.

[00:38] (Flashback) Sudo Mom (Young)

But there's... the financial aspect, too.

SIGN 25 years ago

[00:42] Sudo Mom (Young)

Don't these kinds of treatments cost a lot?

[00:44] Con Artist B

We might be able to help you with that.

[00:49] Con Artist B

Our firm is actually looking for Humanoid participants

[00:52] Con Artist B

for neural net clinical trials.

SIGN SOU-4358 First Compatibility Trial (Special)

Cooperative double-blind study regarding

virtual environment therapy methodology

Participant Information

[00:55] (Flashback) Con Artist B

If you sign up, we're willing to waive the cost of your son's treatment.

[01:01] (Flashback) Sudo Mom (Young)

What?

[01:02] (Flashback) Con Artist C

That's right. You won't have to worry about the money.

[01:06] (Flashback) Con Artist C

This is a chance to heal Hikaru-kun.

[01:10] (Flashback) Con Artist C

You can't just give up.

[01:12] (Flashback) Con Artist C

Modern medicine can probably even fix the root cause.

[01:21] (Flashback) Con Artist A

That said...

[01:23] (Flashback) Con Artist A

We'd need to confirm if your neural net is a fit for this study, Sudo-san.

[01:30] (Flashback) Sudo Mom (Young)

What exactly would that entail?

[01:34] (Flashback) Con Artist A

We'd like to make a copy of your neural net.

[01:39] (Flashback) Sudo Mom (Young)

A copy?

[01:41] Sudo Mom (Young)

Why wasn't I more skeptical?

SIGN Backup

SIGN Backup

[03:26] News

The robot ethics conference in Switzerland, which began on the 13th,

SIGN Uzen Chinese - Noodles

[03:29] News

*included the awards ceremony for Professor
Osawa Yuji, who won the Mosley Prize.*

SIGN Mosley Prizewinner Osawa Yuji

SIGN 13th (Tuesday) Swiss Robot Ethics Conference Efforts to Preserve Humanoid Rights

[03:33] News

Osawa-san, who currently resides in the US,

[03:35] News

*is known for various cognitive trials
that have helped protect Humanoid rights,*

[03:40] News

*laying the foundation for
Humanoid Rights Law...*

[03:41] Office Worker

Well, supposedly 10% of the population
is Humanoid, these days.

[03:47] Chef

And I'd be one of them.

[03:49] Office Worker

Huh, you're a Humanoid, chief?

[03:52] Chef

Sure am.

[03:55] Office Worker

Guess you don't have to worry
about dropping dead from illness.

[03:58] Chef

Nah, we bite it just as
hard if our heads go bad.

[04:02] Office Worker

You could always make a backup, right?

[04:05] Chef

That'd be illegal.

[04:07] Chef

Rules say you can't swap out or
make copies of what's in your head.

[04:10] Office Worker

Is that how it works?

[04:13] Chef

Of course, that sorta thing doesn't
stop everybody, they say.

[04:17] Sudo

Thanks for the meal.

SIGN Sudo Novo Medical Clinic

[04:28] Risa

Okay, that's done.

[04:31] Risa

You'll want to lie down inside that machine

[04:33] Risa

until the implant has settled in your brain.

[04:35] Boy

Hey, nurse, will the implant—

[04:37] Sudo

Hey, kid.

[04:39] Sudo

Get over here. We need to take a look.

SIGN Room

SIGN In Use

[04:46] Sudo

So...

[04:48] Sudo

Do all of your friends have implants?

[04:51] Boy

Heck yeah! I'm, like, the last to get one!

[04:54] Sudo

Sign of the times...

[04:56] Sudo

Okay, it should be ready.

[04:59] Sudo

As for how to use it—

[05:02] Boy

Hey, guys!

[05:04] Boy

Yeah, I just got it installed!

Add me to the group chat!

[05:10] Boy

Oh, man, this is awesome!

[05:10] Sudo

*We have machines that look
exactly like humans,*

[05:13] Sudo

*while human bodies are being changed
more and more by technology.*

[05:17] Sudo

Just like with PCs and smartphones,

[05:19] Sudo

*people have grown to casually
accept these changes.*

[05:27] Sudo

Risa.

[05:29] Sudo

Wrap things up here for me, would you?

[05:31] Risa

Isn't it a bit late for lunch?

[05:33] Sudo

No.

[05:34] Sudo

Moggadeet has a patient waiting.

[05:38] Sudo

I'm heading out.

[05:40] Risa

Wait!

[05:41] Sudo

I'm in a hurry. Details will have to wait.

[05:44] Risa

Dr. Sudo!

[05:48] Risa

Please, don't do anything dangerous.

[05:58] Jay

Please state your destination.

[06:00] Sudo

I'll drive myself, thanks.

[06:02] Jay

That would void your automotive insurance.

[06:05] Sudo

Hell of a world we're living in...

[06:21] Sudo

Hello.

[06:23] Dad

You're Moggadeet?

[06:25] Sudo

I am.

[06:27] Dad

Right this way, please.

[06:31] Dad

She's in here.

[06:34] Dad

Hey! I told you to stay put.

[06:38] Mom

But... I wanted to make tea.

[06:43] Sudo

Let's start the exam.

[06:44] Sudo

Neural problems can be a race against time.

[06:56] Dad

She's been shaking non-stop since yesterday.

[07:00] Dad

She's got a machine body, so...

[07:03] Dad

I'm worried that it might be a parts issue.

[07:05] Dad

There's also age to consider. We've been—

[07:08] Sudo

Did you perform it yourselves?

[07:11] Sudo

Stop playing dumb.

[07:16] Sudo

You made a backup, didn't you?

[07:21] Dad

Yeah, we did!

[07:23] Sudo

Copying a Humanoid's personality is illegal.

[07:26] Sudo

You had to have known.

[07:29] Dad

Well, that's why we came to
you instead of the hospital!

[07:33] Dad

Moggadeet, the underworld doctor
who will provide illegal treatment,

[07:36] Dad

as long as the price is right!

[07:37] Dad

You're in no position to lecture us!

[07:40] Sudo

You idiot!

[07:42] Dad

What?

[07:44] Sudo

Humanoids like you are
what really piss me off.

[07:47] Sudo

All that technology, and you
still manage to be this stupid.

[07:53] Sudo

Why'd you do it?

[07:55] Dad

Where do you get off
talking to me like this?!

[07:58] Dad

You think I have to take it
because I'm a Humanoid?!

[08:03] Sudo

Your wife has a virus.

[08:08] Sudo

She has two weeks until she's an empty shell.

[08:12] Dad

A shell...

[08:16] Sudo

It likely came from the external connection

when you created the backup.

[08:20] Dad

You... you can fix her, right?

[08:22] Sudo

I'll need to see the backup data first.

[08:25] Sudo

There's a good chance it's not infected.

[08:29] Sudo

When was the backup made?

[08:31] Dad

A week ago.

[08:44] Girl

Your car and key encryption
are both pretty retro.

[08:47] Girl

I was able to crack them right away.

[08:50] Sudo

Not bad. Whose kid are you?

[08:52] Girl

You were just talking to my parents.

[08:55] Girl

They adopted me. I'm human.

[09:01] Girl

So, can you give me a lift to the station?

[09:07] Girl

It was about a month ago...

[09:09] Girl

My mom slipped on the stairs,
and hit her head really bad.

[09:14] Girl

I think that's why my dad got
nervous enough to make the backup.

[09:18] Girl

He did it for my mom's sake.
Please don't be too hard on him.

[09:23] Sudo

You were listening in?

[09:27] Girl

Why are personality copies illegal, anyway?

[09:34] Sudo

Did you know whenever there's a crackdown
on organized crime in the Middle East,

[09:38] Sudo

there's always a Humanoid called
"The Crying Man" among the arrests?

[09:44] Sudo

The original they were made

from was kidnapped, 20 years ago...

[09:48] Sudo

They found his body dumped in the desert.

[09:52] Sudo

His personality has been copied,
sold on the black market,

[09:56] Sudo

and used in crime, time and time again.

[09:59] Girl

But... stuff like that only
happens overseas, right?

[10:03] Sudo

It happens all over.

[10:09] Sudo

Even if they're not used to break the law,

[10:12] Sudo

there are plenty of other issues with copies.

[10:16] Sudo

You'll understand what I mean someday.

[10:20] Girl

What's going to happen to my mom?

[10:23] Sudo

Your mom's infected with a
virus, but her backup is clean.

[10:30] Sudo

I asked if your father
wanted to use the backup.

[10:34] Girl

What'd he say?

[10:37] Sudo

He wants to talk it over
with your current mom.

[10:41] Girl

My... current mom?

[10:45] Mom

A virus?

[10:46] Dad

Don't worry! The backup was all right.

[10:50] Dad

I was so relieved.
Everything's gonna be okay.

[10:53] Mom

C-Can't we treat it as-is?

[10:57] Dad

He said it would be difficult.

[10:59] Dad

I thought about using the backup right away,

[11:02] Dad

but considering you'd lose a week's worth of memories...

[11:07] Dad

I wanted to make sure with you first.

[11:10] Dad

You don't mind, right? It's just a week.
That's nothing compared to your life!

[11:15] Mom

Y-You're right. But...

[11:23] Girl

I-I'm home.

[11:27] Girl

I thought I'd get some food,

[11:30] Girl

since Mom wasn't feeling good...

[11:32] Dad

Come on, don't look so worried!

[11:35] Dad

It's gonna be okay. She'll feel better soon.

[11:39] Dad

Right, Mom?

[11:39] Mom

R-Right! Sorry if I worried you.

[11:45] Girl

I really don't understand.

[11:48] Girl

*If we use the backup, Mom
will get to stay with us.*

[11:54] Girl

But would it... really be the same person?

[12:06] Girl

*He did it for my mom's sake.
Please don't be too hard on him.*

[12:12] Jay

*Thirty minutes until the Sudo
Novo Medicine Clinic.*

[12:16] Sudo

Jay, we're taking a detour.

[12:32] Sudo's Mom

How have you been, Hikaru?

[12:38] Sudo's Mom

How have you been, Hikaru?

[12:41] Sudo

Same as usual.

[12:42] Sudo

How about you, Mom?

[12:43] Sudo's Mom

They have us making wooden sandals, of all things!

[12:46] Sudo's Mom

They're all branded with "prison," too. Isn't that awful?

[12:50] Sudo's Mom

They supposedly sell well enough, though.

[12:52] Sudo's Mom

Oh, I was watching some TV during recreation time...

[12:56] Sudo's Mom

Hakuryuzan won the championship again!

[12:59] Sudo's Mom

Against Miyabikaze, in the last match, when they were both undefeated!

[13:02] Sudo's Mom

I was truly on the edge of my seat!

[13:12] (Flashback) Sudo's Mom (young)

Your mom will do anything for your sake.

[13:17] Sudo's Mom

Hikaru?

[13:20] Sudo's Mom

Did something happen?

[13:22] Sudo

No. I just felt like dropping by.

[13:26] Sudo's Mom

You don't have to go out of your way, okay?

[13:29] Sudo's Mom

You've got your own life to live.

[13:33] Sudo's Mom

Or...

[13:36] Sudo's Mom

Are you still looking for me?

SIGN Sudo Novo Medical Clinic

SIGN Breaking News Smuggling Route Exposed!

SIGN Suspect Sudo Ayaka (32) Arrested

SIGN Personality copied for commercial reasons

SIGN Suspect Sudo Ayaka (32) Arrested

SIGN Personality copied for commercial reasons

SIGN Organized Distribution!

SIGN Smuggling Routes Exposed!!

SIGN We'll reveal to you

SIGN the breeding ground for fraud!!

[13:56] Sudo

I'm back.

[14:03] Risa

Welcome back.

[14:04] Sudo

It's getting late. You can head on home.

[14:08] Risa

Where in the world were you?! I was worried!

[14:12] Risa

You could've called or something!

SIGN Growl

SIGN Uzen Chinese - Noodles

[14:24] Risa

Dr. Sudo...

[14:25] Risa

Do you think Humanoids really needed
a feature that makes us hungry?

[14:30] Sudo

Couldn't say.

[14:31] Sudo

But you shouldn't complain,
considering this is my treat.

[14:36] Risa

Good point!

[14:38] Risa

Thank you for the food!

[14:41] Girl

Thanks for cooking even though
you're not feeling well, Mom.

[14:45] Mom

Don't worry about it. I love to cook.

[14:50] Girl

Huh?

[14:53] Girl

This is different!

[14:55] Mom

I tried adding some fresh cream.
What do you think?

[14:58] Girl

It's good! Really fluffy.

[15:00] Mom

I think I'll try some, too.

[15:06] Dad

It's time.

[15:29] Mom

I remember when you gave me this ring.

[15:31] Mom

And when she came to live with us.

[15:36] Mom

When we saw those fields of lavender

that stretched past the horizon,

[15:39] Mom

on our family vacation.

[15:42] Mom

It's not like those will be
the memories that I lose.

[15:45] Dad

Exactly!

[15:49] Mom

But...

[15:51] Mom

I'll forget about this. About the
warmth of your hands, in this moment.

[15:56] Dad

I'll hold your hand again.

[15:59] Dad

As many times as you'd like.

SIGN Sudo Novo Medical Clinic

SIGN Closed For Today

[16:04] Sudo

I've already been paid.

[16:07] Risa

I'm against this.

[16:09] Sudo

She'll inevitably break down anyway.

[16:12] Sudo

They would rather get it over with.

[16:15] Sudo

Besides...

[16:17] Sudo

I didn't recognize who manufactured
the backup tool they used.

[16:22] Risa

Did it come from the black market?

[16:25] Sudo

They've paid me already, so I'll do what I can.

[16:30] Sudo

Let the ruthless human handle this.

[16:33] Sudo

It's a simple procedure.
Just a few keystrokes involved.

[16:50] Sudo

Shall we begin?

[16:54] Sudo

I've gained administrator access.

[16:57] Sudo

Are you ready?

[17:00] Mom

Please, begin.

[17:05] Sudo

Once you lose consciousness, the formatting should take about three minutes.

[17:09] Mom

Formatting?

[17:10] Sudo

Of course.

[17:11] Sudo

We have to clear out what's in your head before restoring the backup.

[17:16] Sudo

That covers everything.

[17:23] Mom

Wait!

[17:27] Sudo

What is it?

[17:29] Mom

I know the backup is the only way.

[17:33] Mom

But...

[17:36] Mom

The person I am is about to disappear!

[17:42] Mom

That feeling just hit me...

[17:45] Mom

I'm scared! I'm so scared!

[17:51] Sudo

Case 347: Patient A.

Shinohara Labs model HN-154.

[17:58] Sudo

*Infected with "Sloth" virus
via external connection.*

[18:01] Sudo

Phase 3. Terminal prognosis.

[18:04] Sudo

Attempt was made to restore from a backup,

[18:07] Sudo

but procedure was canceled at patient's request.

[18:38] Sudo

*Fourteen days after initial exam, virus
resulted in total loss of function.*

[18:46] Sudo

Restoration from backup was then carried out.

[19:02] Mom

Where am I?

[19:06] Mom

Whoa! What's wrong, honey?

[19:08] Girl

There was some trouble during the backup.

[19:12] Girl

You've been asleep for two weeks, Mom.

[19:17] Dad

Thank goodness... I'm so relieved!

[19:23] Mom

Dear.

[19:27] Mom

I'm fine now!

[19:39] Mom

What's wrong?

[19:43] Mom

You like scrambled eggs, right?

[19:47] Girl

Did you add any fresh cream?

[19:50] Mom

Would it be better that way?

[19:57] Mom

Are you okay?

[20:00] Girl

I'm sorry, Mom. Don't worry.

[20:03] Mom

Why? What's going on?

[20:05] Mom

Did something happen at school?

[20:09] Girl

It's really nothing... really.

[20:16] Dad

It's still so early. What's wrong?

[20:18] Girl

It's nothing, Dad.

[20:24] Sudo

The Humanoid Intelligence Duplication Law.

[20:29] Sudo

*It was adopted to protect
the sanctity of personalities,*

[20:31] Sudo

*and deal with the societal issues
posed by Humanoid AI reproductions.*

[20:36] (Flashback) Sudo Mom

Or...

[20:38] (Flashback) Sudo Mom

Are you still looking for me?

[20:42] Hikaru

Violators receive a minimum 30-year sentence.

[20:46] Hikaru

*In some cases, Humanoids may
even be stripped of their bodies.*

[20:51] (Flashback) Security Robot

Your time is up.

[20:58] (Flashback) Sudo Mom

Hikaru!

[21:03] (Flashback) Sudo Mom

I'll see you next time.

[21:07] (Flashback) Sudo

Until then.

SIGN Sudo Novo Medical Clinic

[21:14] Kaoru

Look, I don't mind giving it a once-over,

[21:17] Kaoru

*but a backup tool like this is small-time,
as far as black market goods go.*

[21:22] Kaoru

*Getting any real details
isn't gonna be easy.*

[21:26] Sudo

Anything you find is fine.

[21:30] Sudo

If it gives me a lead on what
happened to the copy of my mom—

[21:33] Kaoru

Why not just come back here?

[21:36] Kaoru

You'd have a few more privileges that way.

[21:38] Sudo

I'll have to pass.

[21:40] Risa

Dr. Sudo!

[21:42] Risa

Your afternoon appointment is here.

[21:44] Sudo

Sure.

[21:46] Sudo

*From the moment man mastered flame,
until he was able to produce steel,*

[21:49] Sudo

a mind-numbing amount of time passed.

[21:53] Sudo

*Several millennia later, the
steam-powered piston engine was born.*

[21:58] Sudo

*Centuries after that, nuclear
power became viable.*

[22:02] Sudo

*Within decades, machines became
capable of beating men at chess.*

[22:07] Sudo

*Technology is accelerating
at a dizzying pace.*

[22:24] Sudo's Mom

Hikaru?

SIGN Limits of Growth

SIGN Limits of Growth

Revision #1

Created 2024-07-03 21:07:10 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:07:11 UTC by whimsee